

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

الدرس رقم 20 - استطلاع رأي المستمعين

يطلب باولا وفيليب في هذا العدد من المستمعين المشاركة بآرائهم حول موضوع حلقة: "هل يمكن أن يكون الكذب خطيئة؟" كما يمكنهم الحديث عن دوائر الحبوب المزعومة، بالإضافة الى تعامل الفلاحين مع هذه القضية.

"هل يمكن أن يكون الكذب خطيئة؟" سؤال طرحاه باولا وفيليب اليوم على مستمعات ومستمعي برنامج راديو D، وذلك رجوعا الى قضية الدوائر الغامضة التي تم اكتشافها في الحقول، والتي تحدثت تقارير المحرران في الأعداد السابقة عنها. هل يعد عمل الفلاحين خطيئة؟ أم ان سداجة السياح هي المسؤولة عن ذلك؟

على خلاف المستمعين الذين أجابوا على اسئلة البرنامج بنعم او لا، توضح الأستاذة في هذا العدد الإمكانيات الثلاث للإجابة. كما تحوي اللغة الألمانية الى جانب المؤنث والمذكر نسب ثالث وهو المحايد، والتي ستوضح لنا من خلال استعمال أدوات التعريف "das"، "die"، "der".

Manuskript der Folge

إذاعة دويتشه فيله تقدم بالاشتراك مع معهد غوته: "راديوD".
دورة لتعليم اللغة الألمانية من تأليف هيراد ميزه.

مقدم البرنامج

أهلا ومرحبا بكم إلى الحلقة العشرين من دورة اللغة الإذاعية "راديو D".
هل تتذكرون كيف شوهدت في حقول الحبوب بإحدى القرى الألماني دوائر غامضة؟
هذه الدوائر لم تكن بسبب هبوط صحن طائرة في هذه الحقول وإنما صنعها الفلاحون بأنفسهم. هل هذا كذب على الناس أم حتى خطيئة يجب أن يحاسبوا عليها؟
باولا وفيليب أرادا أن يعرفا رأي مستمعات ومستمعي برنامج راديو D فطلبا منهم أن يتصلوا بهيئة التحرير أو أن يبعثوا بآرائهم عبر البريد الإلكتروني. على المستمعين إذن أن يجيبوا على السؤال التالي "هل يمكن أن يكون الكذب خطيئة؟"

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörertelefon.

Szene 1: Hörertelefon (1)

Philipp

Willkommen zu unserem Hörertelefon. Wir fragen Sie heute: „Kann denn Lüge Sünde sein?“
Rufen Sie uns an: Radio D, Telefon 030/ 3 ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Oder ganz einfach: mailen Sie uns.
Radio D @ ...

مقدم البرنامج

موضوعنا اليوم إذن هو الكذب "LÜGE" والخطيئة "SÜNDE" السيدة فريش هي أول مستمعة اتصلت بنا ورأيها واضح جدا. فهي تقول: كان البعض ذكيا "CLEVER" والبعض الآخر غبيا "DUMM". من كان ذكيا ومن كان غبيا برأي السيدة فريش؟

Szene 2: Hörertelefon (2)

Paula

Und da ist auch schon eine Hörerin.
Frau Frisch, was ist Ihre Meinung?

Frau Frisch

Also, wirklich: Mysteriöse Kreise von Ufos?
Wer glaubt **das** denn?

Paula

Also keine Lüge? Keine Sünde?

Frau Frisch

Keine Sünde, keine Lüge. Die Bauern waren clever und die Touristen waren dumm. Mysteriöse Kreise von Ufos? Wer glaubt **das** denn?

مقدم البرنامج

ترى السيدة فريش إذن أن الفلاحين "BAUERN" كانوا أنكباء فيما كانوا السياح أغبياء.

Frau Frisch

Die Bauern waren clever und die Touristen waren dumm.

مقدم البرنامج

سألت السيدة فريش:

من يصدق دوائر غامضة سببها صحن طائرة؟

Frau Frisch

Also, wirklich: Mysteriöse Kreise von Ufos? Wer glaubt **das** denn?

مقدم البرنامج

يُفهم من طريقة سؤال السيدة فريش ونبرة صوتها وخصوصا حين تقول: "من يصدق هذا الكلام؟" أن السيدة فريش تعتبر الأمر كله هراء.

Frau Frisch

Wer glaubt **das** denn?

مقدم البرنامج

بالتأكيد نتذكرون أن السيدة فريش الحازمة هي أم فيليب، وهي معروفة باعترافاتها، لذلك كان فيليب سعيدا بأنه لم يرد على مكالمتها. اسمعوا الآن مكالمة أخرى من السيد بيريني الإيطالي الذي لا يأخذ ما قام به الفلاحون على محمل الجد بل يراها كتسليية. أي مصطلح يستعمل السيد بيريني في التعبير عن رأيه هذا؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 3: Hörertelefon (3)

Philipp

Und da ist noch ein Hörer.

Paula

Der Hörer heißt – Perini.

Philipp

Herr Perini, ist das richtig?

Herr Perini

Ja.

Paula

Was meinen Sie?

Herr Perini

Alora, Lügen, wieso Lügen?

Das war eine kleine Inszenierung ...

Philipp

Inszenierung?

Herr Perini

Ma si, naturalemente:

ein paar Kreise,

ein paar Ufos,

ein paar Euro,

alles ein bisschen mysteriös – e basta,

und fertig ist die Inszenierung.

Paula

Also keine Lüge? Keine Sünde?

Herr Perini

Scusi, die Deutschen haben immer ein Problem.

Aber wo ist das Problem?

Lüge, Sünde, nein –

nur ein bisschen Theater.

Philipp

Danke, Herr Perini.

Und nun, bitte nicht mehr anrufen. Bitte nicht mehr anrufen.

Herr Perini

Das war eine kleine Inszenierung ...

مقدم البرنامج
بالتأكيد سمعتم مصطلح إخراج "INSZENIERUNG"، لقد استعمل السيد بيريني
كلمة إخراج لوصف ما قام به الفلاحون.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

ربما سمعتم أيضا مصطلح مسرحية "THEATER" وهذا يناسب أيضا.

Herr Perini

Lüge, Sünde, nein –
nur ein bisschen Theater.

مقدم البرنامج

وحيث سألته بارولا ما إذا كان كل هذا كذبا أو حتى خطيئة، أشار السيد باريني إلى أن الألمان "DIE DEUTSCHEN". يرون برأيه دائما مشكلة في كل شاردة وواردة، في حين لا يرى هو الأمر بهذه الطريقة.

Herr Perini

Scusi, die Deutschen haben immer ein Problem. – Aber
wo ist das Problem?

مقدم البرنامج

لا نريد أن نبرر الآن ما عملناه ولكني أريد أن أشير إلى أن السؤال الذي سألتناه للمستمعين لم يكن جادا مئة في المئة. قد تذكر أن السؤال طرح على شكل التالي: "هل الكذب خطيئة؟"

Philipp

Wir fragen Sie heute: „Kann denn Lüge Sünde sein?“

مقدم البرنامج

ويلمح هذا السؤال إلى أغنية شهيرة غنتها زارا لياندر عام 1938 في أحد الأفلام. لكن سؤاله كان مختلفا قليلا. إذ سألت: "هل من الممكن أن يكون الحب خطيئة؟" انتهى الآن الوقت المخصص لمكالمات المستمعين لذا يطلب فيليب منهم أن يكفوا عن الاتصال.

Philipp

Und nun, bitte nicht mehr anrufen. Bitte nicht mehr anrufen.

مقدم البرنامج

لكن، هناك مستمعة أخيرة تمكنت من الاتصال، فحاولوا أن تعرف من هي من خلال صوتها.

Szene 4 - Hörertelefon 4

Eulalia

Lügen haben kurze Beine.

Paula

Ja, dann vielen Dank für Ihre Anrufe.

مقدم البرنامج

كانت أولاليا هي المتصلة الأخيرة. وكانت مشاركتها واضحة، فقد استعملت المثل الألماني الذي يقول: "أرجل الكذب قصيرة" والذي يقابله بالعربية: "حبل الكذب قصير".

Eulalia

Lügen haben kurze Beine.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

هل تستطيعون أن تتصوروا معنى هذا المثل؟ تصوروا أن للكذب أرجل وبإمكانه أن يركض. وبما أن الأرجل قصيرة فلا يستفيد الكذب منها لأنها قصيرة ولا تساعده في الهرب. إذن معنى المثل الألماني أن المرء لا يستفيد من الكذب. ولكننا نحن، مستمعائنا ومستمعينا الكرام، لا نطمح إلى الاستفادة من الكذب. وإنما من أستاذتنا التي سيأتي إلينا الآن.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

الأستاذة

سنلقي الضوء اليوم على ميزة أخرى من ميزات اللغة الألمانية وهي أدوات التعريف "ARTIKEL". أدوات التعريف هي الكلمات القصيرة التي تسبق الاسم مباشرة، فهي تعرف بشخص أو بشيء أو بمصطلح ما. اسمعوا هذه الأمثلة الثلاثة.

Sprecherin

der Hörer
die Inszenierung
das Problem

مقدم البرنامج

عندنا إذن في اللغة الألمانية ثلاث أدوات للتعريف: **DER, DIE, DAS**.

الأستاذة

نعم، للأسف هي ثلاث أدوات وتُستعمل بشكل دائم. أداة التعريف تدل على جنس الاسم: فأداة التعريف "**DER**" تستعمل مع الأسماء المذكر.

Sprecher

der Hörer

الأستاذة

ومع الأسماء المؤنث نستعمل الأداة "**DIE**".

Sprecherin

die Inszenierung

الأستاذة

وأداة التعريف: "**DAS**" نستعملها مع الأسماء للمحايدة.

Sprecher

das Problem

مقدم البرنامج

إذا كان الأمر كذلك، أستاذة، فلماذا نستعمل أداة التعريف المؤنثة مع الكذب، إذ نقول "**DIE LÜGE?**" فهل الكذب مؤنث؟

الأستاذة

بالطبع لا. كثيراً ما تكون هناك أسباب في مختلف اللغات لاعتبار هذا الاسم أو ذلك مؤنثاً أو مذكراً، فعلى خلاف اللغة الألمانية تعرف اللغة الفرنسية مثلاً كلمتي الكذب والخطيئة على أنهما اسمان مذكران.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

هل يعني هذا أنه علينا حفظ أدوات التعريف عن ظهر قلب إذا أردنا استعمالها بطريقة صحيحة؟

الأستاذة

نعم، هذا أمر لا مفر منه. ولكن كما تعرفنا على أدوات التعريف: "DER, DIE, DAS" علينا أيضا أن نتعرف على أدوات التنكير، أي الأدوات التي تستعمل مع الأسماء النكرة، بمعنى آخر الأسماء غير المعرفة وهي بالألمانية: "EIN"، "EINE".

Sprecher

ein Hörer
ein Problem

Sprecherin

eine Inszenierung

مقدم البرنامج

ومتى نستعمل أداة التعريف أو أداة التنكير؟ هل هناك قاعدة، أستاذة؟

الأستاذة

نعم طبعاً، نستعمل أداة التنكير مع الأسماء غير المعرفة، أي إذا تكلمنا عن شيء غير معروف أو ذكرناه للمرة الأولى. فيليب مثلاً يعلن عن مستمع ما قد اتصل. إذن هذا المستمع غير معروف لا لفيليب ولا للمستمعين.

Philipp

Und da ist noch ein Hörer.

الأستاذة

باولا حاولت إذن توضيح أكثر وذكرت اسم المستمع.

Paula

Der Hörer heißt – Perini.

مقدم البرنامج

استعمال أداة التعريف بطريقة غير صحيحة ليس مشكلة كبيرة، أليس كذلك، أستاذة؟

الأستاذة

لا، طبعاً هي ليست مشكلة كبيرة ولا تسبب أصلاً سوء فهم. إنما لأداة التعريف تأثير كبير على كلمات أخرى في الجملة وعلى إعراب الأسماء أيضاً. لكن أفضل ترك هذا الموضوع لحلقة أخرى من برنامجنا.

مقدم البرنامج

شكراً جزيلاً لك يا أستاذة. وفي الختام، مستمعاتنا ومستمعينا الكرام، بإمكانكم أن تسمعوا الآن نص رسالة إلكترونية لمستمع آخر يجيب فيه عن سؤال راديو D إن كان الكذب خطيئة.

Compu

Ach, ich lese ein bisschen.
Mails, Hörermails ...

Eulalia

Was steht da?

Ein Kreter sagt: Alle Kreter lügen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Compu
Komisch.

Josefine
Alle Kreter lügen. Das ist ja direkt philosophisch.

Aber das versteht ihr ja nicht.

Eulalia
Ich schon.

Compu
Ich nicht.

مقدم البرنامج

وأنتم، مستمعائنا ومستمعينا الكرام، هل تفهمون؟ ربما تساعدكم المعلومة أن كلمة "KRETER" تعني سكان الجزيرة اليونانية كريت. فإذا قال شخص من جزيرة كريت إن جميع سكان كريت يكذبون، فإنه يكذب أيضا. بهذا نأتي إلى نهاية حلقة اليوم. فإلى اللقاء.

Paula
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ayhan
Und tschüs.

استمعتم الى درس جديد من دروس تعلم اللغة الألمانية "راديو D".
أعدده وأخرجه إذاعة الدويتشه فيله ومعهد غوته.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle